

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

« L'histoire de la formation des patronymes juifs est aussi ancienne, mais surtout aussi mouvementée que celle du peuple juif lui-même » Paul LEVY.

UN PEU D'HISTOIRE ET QUELQUES GENERALITES

Deux documents sont indispensables pour connaître l'histoire des patronymes juifs : le « *Dénombrement général des juifs qui sont tolérés en la Province d'Alsace en exécution des Lettres-Patentes de sa Majesté....* » du 10 juillet 1784 du roi Louis XVI et le « *Décret impérial du 20 juillet 1808 concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille et de prénom* » de Napoléon.

Si nous nous basons sur le **DENOMBREMENT DE 1784**, tous les juifs n'ont pas de nom de famille fixe et définitif : c'est souvent le nom du père ou du grand-père qui tient lieu de patronyme.

Parmi ceux qui possèdent déjà un nom de famille, nous avons en Alsace, les **LEVY**, les **KAHN**, les **DREYFUSS** ainsi que les **BLOCH**, **WEYL** ou **WEILL**. Ces noms de famille sont essentiellement des noms indiquant la provenance immédiate ou lointaine des familles.

Durant des siècles, aucune des trois grandes villes les plus importantes (Strasbourg, Colmar, Mulhouse) n'avait admis en permanence des juifs dans son enceinte, toute la communauté vivait repliée sur elle-même dans les petites villes ou les villages de la campagne. Ce qui explique, en partie, que l'évolution vers des patronymes fixes était infiniment moins avancée.

Napoléon, à travers son **DECRET du 20 JUILLET 1808**, trouva nécessaire de procéder à une mise en ordre des patronymes israélites ; en Alsace surtout, parce qu'il régnait une « invraisemblable anarchie à cet égard ». Il semblerait que l'impulsion d'une réforme serait partie d'un mémoire envoyé en 1805 par un adjoint au maire de Strasbourg (qui avait constaté que certains juifs avaient un nom et d'autres n'en avaient pas.)

Il faut dire que l'Alsace était devenue par le nombre, le centre le plus important du judaïsme français d'avant la Révolution.

ORIGINE DES NOMS

Dans l'isolement des villages alsaciens, et SCHIRRHOFFEN n'échappe pas à la règle, les noms bibliques priment. En 1784, nous trouvons une dizaine de familles avec un nom d'origine hébraïque : **JONAS, ELIAS, SIMON, JACOB, SAMSON, ABEL**.

Ainsi

JONAS	Vient de l'hébreu « yona », la colombe, (19 familles en Alsace en 1784, nom porté déjà en 1759)
ELIAS	Vient de l'hébreu « eliyah » = Yah est mon D.ieu (36 familles en Alsace en 1784, nom porté dès 1383 à

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

	Strasbourg sous sa forme germanisée ELIATZ
SIMON	Vient de l'hébreu « shimeon » = celui qui est exaucé, grécisé en Simon (18 familles en Alsace en 1784)
JACOB	Vient de l'hébreu « yacov » = il a talonné (nom porté en Alsace dès 1334)
SAMSON	Vient de l'hébreu « shemesh » = soleil (14 familles en Alsace en 1784)
ABEL	Vient de l'hébreu « avel » = souffle
GODALIEN, GODALI	Vient de l'hébreu « guedalia » = D.ieu est grand
AUGEL	Vient de l'hébreu « asher » = heureux
MEYER	Vient de l'hébreu « meïr » = il illumine (99 familles en Alsace en 1784)
BARUCH	Nom d'un prophète Baruch, en hébreu : béni (en 1784, 31 familles en Alsace)
SCHLUMMEN	Vient de l'hébreu « shéломoh » = homme de paix

Sont fréquents particulièrement en ALSACE, le nom des prêtres du temple, « cohen » et celui de la tribu des « serviteurs de D. », « lévi ». A SCHIRRHOFFEN, nous avons en 1784 une famille **KAHN** (forme allemande issue de cohen, 90 familles en Alsace en 1784) et une famille **WEYL** (anagramme de la forme allemande de Lewi, 187 familles en Alsace en 1784)

Ce nom de **WEYL** peut éventuellement être aussi un nom désignant la provenance géographique. Nous avons deux autres noms de familles qui sont des toponymes : **WELSCH** et **BLOCH**

WEYL	Nom de lieu : WEIL (en Hesse, en Bade, au Wurtemberg)
WELSCH	Vient du roman « walch », étranger d'origine romane (17 familles en Alsace sous différentes orthographes WAHL, WELSCH, WALCH en 1784)
BLOCH	Prononciation polonaise de « wloch » pour l'allemand « w(a)lah, walch, welsch signifiant étranger d'origine romane (189 familles en Alsace en 1784)

Ces deux derniers patronymes nous en disent long sur les pérégrinations des Juifs à travers les différents pays, du Royaume de France en Pologne en passant par l'Empire allemand pour revenir en Alsace.

Dès l'époque hellénistique apparaissent dans la patronymie juive des noms grecs, soit par la traduction de l'hébreu ; un a survécu jusqu'à nos jours **ALEXANDRE** et nous le retrouvons à SCHIRRHOFFEN en 1784

ALEXANDRE	Nom grec : « qui repousse les hommes, protecteur (22 familles en Alsace
------------------	---

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

Ce patronyme a une histoire : « pour remercier le grand roi de sa mansuétude, le grand-prêtre Simon lui promet que tous les enfants des familles de prêtres nés dans l'année de sa visite à Jérusalem recevraient le nom d'Alexandre. Tous les **ALEXANDRE, SANDER, SANDRE, SENDER** d'aujourd'hui perpétuent ce souvenir ».

Les patronymes à base germanique forment la majorité des noms israélites en France. Et ceci s'explique historiquement. Comme exposé plus haut, en Alsace (et dans une partie de la Lorraine), une population juive sédentaire a constitué longtemps un des centres essentiels du judaïsme français et a vécu dans une ambiance de dialectes alémaniques. Ensuite nous avons eu une lente mais permanente immigration d'autres contrées allemandes (pays rhénans, Souabe...) Enfin, l'intolérance qui a régné en Russie, en Pologne, a amené un flot continu de réfugiés dont le parler « yiddish » était d'essence germanique.

En 1784, les noms d'essence allemande forment la majorité. Nous avons des adaptations en yiddish ou en allemand de prénoms hébraïques. Ainsi à SCHIRRHOFFEN, nous comptons des **GÖTSCHEL, des KAUFFMANN, des HEYMANN, des LIPPMANN et des MÄNNEL**

GÖTSCHEL	Variante judéo-allemande de « gottschalk » = serviteur de D.ieu employé pour l'hébreu « Eliakim » = D.ieu établira (16 famille en Alsace)
KAUFFMANN	Plusieurs variantes : <ul style="list-style-type: none"> • Vient de l'hébreu « Yekouthiel » par glissement de Koss(mann) à Kauff(mann) • De Jakob, Jankauf par aphérèse • Nom de métier (= marchand »
HEYMANN	Vient de l'hébreu « haïm » = vie + suffixe allemand « mann » (10 familles en Alsace)
LIPPMANN	Plusieurs variantes : <ul style="list-style-type: none"> • Employé souvent pour ou avec Eliezer, glissement de Leiser(mann) • Traduction de l'hébreu « habib » = aimé, en allemand « lieb » • Nom de lieu : von der Lippe (au XVIème siècle à Brême) (26 familles en Alsace)
MÄNNEL	Deux variantes : <ul style="list-style-type: none"> • Vient de l'hébreu « menachem » = le consolateur • Nom de maison « zum fröhlichen Mann » à Francfort (nombreux en Alsace)
FEISTEL ou URY	Vient de Phoebus ; pour hébreu Uri = feu, lumineux

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

Nous constatons une contribution large des noms francfortois et un engouement en Alsace pour le suffixe **-mann** qui contribue à donner un air tout ce qu'il a de plus allemand, ainsi que le suffixe **-el** ou **-lé** qui est joint à toutes sortes de noms.

Lors de la prise de nom en 1808, nous retrouvons à SCHIRRHOFFEN, en plus des patronymes déjà cités plus haut, des noms de famille

- d'origine géographique :

METZ	Nom de lieu : Metz
DREYFUS	Nom de lieu mais étymologiquement très controversé : du latin Trévir(us) : Trèves (sous la double influence dialectale et de l'assonance dre(i)=trois) et fuss(=pied) mène à Trifus (1694) et Dreyfus (124 familles en Alsace en 1784) Autre nom de lieu : Troyes ou Trévoux
LANDAUER	Nom de lieu : Landau (Palatinat)
MAY	Nom de lieu : Mayen près de Coblenze
LIEBSCHÜTZ	Nom de lieu : Liebschitz (Bohême) ou Leoschütz (Haute-Silésie)

- de professions, quoique en petit nombre en Alsace

SINGER	Nom de métier : chantre, ministre-officiant
SCHUSTER	Nom de métier : cordonnier
RUEFF	Nom de métier : en hébreu « roff » = médecin (32 familles en Alsace en 1784)

- de végétaux ; les Juifs depuis toujours semblent avoir eu un faible pour les noms de fleur et en Alsace en 1784, nous avons toutes les formes de noms et prénoms traduits de l'hébreu « **shoshana** » = rose, assorties de leurs dérivés

ROSENSTIEL	Nom de fantaisie : tige de rose
ROSENSTOCK	Nom de fantaisie : buisson de roses

- d'animaux ; ceux des noms d'animaux qui ont trouvé une large audience symbolisent des personnages de la Bible

WOLFF	Traduction allemande de « wolf » = loup. Rappel du symbole pour Benjamin, fils de Jacob (Genèse 49, 27)
HIRSCH ou HERSCH ou HIRTZEL	Traduction allemande de « hirsch » = cerf, de l'hébreu « tsvi » = biche à laquelle est comparée Naphtali, fils de Jacob (Genèse 49, 21) Nom de maison à Francfort « zum Hirschen »

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

	De nombreuses variantes du nom en 1784 en Alsace
LÖW ou LOEB	Traduction allemande de « löwe » = lion. Rappel de Judah, fils de Jacob (Genèse 49, 9 qui est comparé à un lion, en allemand « löwe » Nom de maison à Francfort « zum Löwe » (28 familles en Alsace)
BAEHR	Traduction allemande de « ours ». Symbole pour Issachar, fils de Jacob (Genèse 49, 14) en remplaçant l'âne par l'ours Nom de maison à Francfort « zum goldenen Bär » (22 familles en Alsace en 1784)

Il semblerait qu'il n'y a pas longtemps existait à Strasbourg, une maison commerciale dont les propriétaires avaient comme noms « **HIRSCH, BAER et WOLF** », firme que l'on avait surnommé pour simplifier « **la ménagerie** »

- des sobriquets ou nom de fantaisie

VOGEL	Nom de femme : (petit) oiseau
SOMMER	Nom de colporteur : qui vient en été ou nom de fantaisie
BRAUN	Sobriquet, de l'allemand braun = brun

Les **sobriquets ou nom de fantaisie**, largement représentés parmi les patronymes des autres peuples, le sont particulièrement parmi les noms des Juifs et s'expliquent par l'esprit caustique bien connu de ces derniers d'une part et la haine ou le mépris du milieu ambiant d'autre part.

La liste n'est pas exhaustive. D'autres noms de famille au fil des recensements ont été portés par les familles juives de SCHIRRHOFFEN, la liste serait trop longue pour les citer tous. Certains de ces noms de famille rappelés plus haut, apparaissent sur le dernier recensement de 1936, avant que ne disparaissent définitivement cette communauté : **UHRY, MAÏER, LOEWY KAHN, WEILL, BLOCH, RUFF**. Seul celui d'**ORBECK** n'a pas encore fait l'objet de mon étude. Comme vous vous en doutiez, c'est un toponyme :

ORBECK	Nom de lieu : Orbec (Calvados)
---------------	--------------------------------

Les ancêtres de cette famille venaient donc – vraisemblablement – de Normandie, le voyage des descendants s'est terminé à Auschwitz.

En conclusion, il faut savoir que « *c'est d'Alsace que sont sortis une grande partie des patronymes juifs qui prévaudront en France durant la majeure partie du XIXème siècle. L'Alsace, c'était aussi* »

PROVENANCE DES PATRONYMES DES JUIFS DE SCHIRRHOFFEN

la porte ouverte aux noms venus d'outre-Rhin qui, eux aussi, devaient finalement, constituer un pourcentage non négligeable des patronymes actuels »

.....

Par Husselstein Dorah

Sources :

Les Noms des Israélites en France de Paul LEVY, PUF

MODIA : Rav Yehoshua Ra'hamim Dufour

Mémoire juive en Alsace de A. FRAENKEL, Editions du Cédrat

Recueils des déclarations de prise de nom patronymique des Juifs en 1808 par Pierre KATZ

Le dénombrement des Juifs d'Alsace (1784) de Pierre KATZ